

**CHÀO VIỆT NAM**  
**(Version Vietnamienne par Duy Tuong Juin 2007 )**  
**BONJOUR VIETNAM**  
**(Musique par Marc LAVOINE parole de Yves CORIAT )**

*Thân con/ giọt máu/ lạc loài,  
Mơ về nguồn cội /vọng hoài/ cố //hương.  
Mẹ ơi /trăm nhớ/ nghìn //thương,  
Kể cho con nhé /quê hương/ thế //nào ?  
Qua rồi /chiến cuộc /binh //đao,  
Hôm nao đôi mắt / con chào/ Việt //Nam*

**D.T.**

Kể cho con / tên quê hương xa / không làm sao / phát âm  
Mà / con cứu mang / từ khi / con mới sinh  
Kể cho con / triều vương cổ xưa / và đôi mắt con / một mí đen  
huyền  
Còn biết / bao điều / mẹ / chưa hề / hàn huyên  
Và con biết quê hương / từ hình vọng / chiến trường  
Một phim / Coppola / và trực thăng / bạo xung  
Có hôm / về thăm / chốn xưa  
Hôm nao / chào hồn quê / dấu yêu  
Hôm đó ..... / con về quê nhà  
Rồi con sẽ nói / chào / Việt Nam ...

Kể cho con / da ngăm / tóc đen / bàn chân con / sao bé xinh  
Đà / cứu mang con / từ khi / con mới sinh  
Kể cho con / đường đi mái tranh / và cho con / ai chưa hề quen  
Hợp chợ hoa trên sông / và thuyền / bồng bênh trôi  
Và con biết quê con / từ hình vọng / chiến trường  
Một phim / Coppola / và trực thăng / bạo xung

Có hôm / về thăm / chốn xưa  
Hôm nao / chào hồn con / khắc sâu  
Hôm đó .... / con đi về quê  
Rồi con sẽ nói / chào / Việt Nam ...

Đây miếu / đây Quan Âm thạch sa / đây là cha  
Đây dáng lom khom / trên ruộng xanh / là mẹ yêu  
Trong ánh sáng / qua bao trang kính / con mơ anh em  
Mơ cây nhân sinh / nơi chôn nhau / quê con ...

Có hôm / về thăm / chốn xưa  
Hôm nao / chào hồn con / khắc sâu  
Hôm đó ..... / con đi về quê  
Rồi / con sẽ nói / chào / Việt Nam ...  
Rồi / con sẽ thưa / chào / Việt Nam ...  
Rồi / con sẽ thưa / chào / ... Việt... Nam ...

## Poème en Vietnamien inspiré de la chanson Bonjour VN

Thân con giọt máu lạc loài,  
Mơ về nguồn cội vọng hoài cố hương.  
Mẹ ơi trăm nhớ nghìn thương,  
Kể cho con nhé quê hương thế nào ?  
Qua rồi chiến cuộc binh đao,  
Hôm nao đổi mặt con chào Việt Nam !



Je suis une goutte de sang égarée sur cette terre,  
En quête de racines, regard maintes fois tourné vers ce vieux pays.

Vois tu ? Mon cœur meurtri de cent nostalgies et de mille amours,  
Mère, raconte-moi l'histoire de ce sol natal.

Les tempêtes de guerres ont maintenant cessé de déchirer son corps  
Un jour en tête à tête, je lui dirai bonjour Viet Nam !

**Duy Tường**

**BONJOUR VIETNAM**

(Musique de Marc LAVOINE/ parole de Yves CORIAT )

Raconte-moi ce nom étrange et difficile à prononcer  
 Que je porte depuis que je suis née  
 Raconte-moi le vieil empire et le trait de mes yeux bridés  
 Qui disent mieux que moi ce que tu n'oses dire  
 Je ne sais de toi que des images de la guerre  
 Un film de Coppola, des hélicoptères en colère.

Un jour, j'irai là-bas  
 Un jour, dire bonjour à ton âme  
 Un jour, j'irai là-bas  
 Te dire bonjour, Vietnam

Raconte-moi ma couleur, mes cheveux et mes petits pieds  
 Qui me portent depuis que je suis née  
 Raconte-moi ta maison, ta rue, raconte-moi cet inconnu  
 Les marchés flottants et les sampans de bois  
 Je ne connais de mon pays que des photos de la guerre  
 Un film de Coppola, des hélicoptères en colère.

Un jour, j'irai là-bas  
 Un jour, dire bonjour à mon âme  
 Un jour, j'irai là-bas  
 Te dire bonjour, Vietnam

Les temples et les Bouddhas de pierre pour mes pères  
 Les femmes courbées dans les rizières pour mes mères

Dans la prière, dans la lumière, revoir mes frères  
 Toucher mon arbre, mes racines, ma terre.

Un jour, j'irai là-bas  
 Un jour, dire bonjour à mon âme  
 Un jour, j'irai là-bas  
 Te dire bonjour, Vietnam  
 Te dire bonjour, Vietnam.